

TD9 - Boowy (氷室京介)

Biographie (Boowy) :

Boowy est un groupe de rock japonais formé en 1981 par Kyosuke Himuro (京介氷室), Hotei Tomoyasu (布袋寅泰), Tsunematsu Matsui (常松松井) et Takahashi Makoto (高橋まこと). Ce seront ces quatre membres qui marqueront le plus l'histoire du groupe qui, originellement, en comptait six. Ce groupe fut signé auprès de la maison de disque Victor au cours de la même année. Le groupe se fait en partie connaître pour ses prestations mensuelles au Shinjuku Loft. Il sort son premier album en 1982, *Moral*. Le groupe se fait connaître pour son style rock populaire, mais tranché et énervé, se basant beaucoup sur le rythme. Le groupe s'est également mis en avant pour ses costumes de scène et des visuels innovants, dont certains ont été réalisés par des stylistes célèbres comme Jean-Paul Gaultier.

Le groupe connaît un franc succès, et établit de grands scores dans l'industrie musicale comme le million de ventes d'album avec *Beat Emotion* et *Psychopath*, ce qui était assez inhabituel pour des albums de rock de l'époque. Cependant, alors que le groupe est au plus fort de son succès, il se dissout. Cet événement abrupt n'empêchera pas le succès du groupe. Au contraire, ils continueront de recevoir des distinctions et de réaliser de bons chiffres de ventes dans les années qui suivront. La musicalité, le style du groupe, son attitude haussière utilisant rarement les médias, ses visuels innovants et sa dissolution le mettent au sommet. Toutes ces choses déclencheront un boom sur la scène rock japonaise, engendrant de nombreux enfants. Et c'est pourquoi, à l'heure actuelle, le groupe Boowy est toujours un groupe aussi populaire et est fermement établi comme le groupe qui a bouleversé son genre musical à l'échelle japonaise.

Traduction :

(Watch your boy)

生まれた時から OH ダディー OH マミー

オリに閉じ込め エサだけ与える.....

そいつが効をそうして 今じゃペットと同じさ

まるで犬を飼うように 自分達の好きにあやつる

Depuis qu'on est nés, OH papa, OH maman,

Vous nous enfermez dans une cage, et ne nous donnez qu'à manger...

Voilà le résultat, on est maintenant comme des animaux de compagnie,

Vous nous manipulez comme vous le souhaitez, comme si on était des chiens.

うまくやったぜ OH ダディー OH マミー

いいトシしても 乳離れ出来ない

ここまでやっただけやって油断なんてしていたら

オリを破って飛び出し 三面記事の主演になっちゃうぜ

Vous avez réussi, OH papa, OH maman,
A notre âge encore, on ne peut vous quitter.
En faisant tout ce que vous pouvez jusqu'à ce point, une seule négligence suffit,
Pour qu'on s'échappe de cette cage, en devenant l'acteur d'un meurtre

ガキをつかって長生きしたカリヤドアのカギ閉めて眠れよ

WATCH YOUR BOY!

油断したらバットのエジキさ そんな風にはなりたくないカリヤ

WATCH YOUR BOY!

Si vous voulez mener une longue vie en concevant un enfant, fermez à clé la porte de la chambre
avant de dormir,

WATCH YOUR BOY !

Une seule négligence et vous devenez la proie des battes de baseball, si ce n'est pas ce que vous
souhaitez,

WATCH YOUR BOY !

(Dear Argernon)

ヒビ割れた アスファルトの上に

苛立ちを 吐き捨てる

見せかけの 今日達こ囲まれて

ザラ付いた心はどうすればいい

I WANNA FEEL MY LOVE 傷だらけの魂よ

I WANNA FEEL MY LOVE 震える闇で何のため叫ぶのさ

I WANNA FEEL MY LOVE ただのクズでもいいぜ

I WANNA FEEL MY LOVE こうしていつも 愛を感じていただけ

Sur l'asphalte fissuré,

Je libère mon irritation.

Entouré de faux aujourd'hui,

Qu'est ce que je devrais faire avec mon rude coeur ?

I WANNA FEEL MY LOVE avec cette âme pleine de blessures,

I WANNA FEEL MY LOVE pourquoi hurles-tu dans l'obscurité tremblante ?

I WANNA FEEL MY LOVE je peux rester un simple déchet,

I WANNA FEEL MY LOVE de cette façon, je veux juste ressentir cet Amour pour toujours.

OH 乾いたこの街で またひとつへまをしたぜ

錆び付いた季節が過ぎてゆく

蔑みと哀れみに 縛られた夜

I WANNA FEEL MY DREAMS 凍えそうな魂よ

I WANNA FEEL MY DREAMS 弾かれながら 何のため叫ぶのさ

I WANNA FEEL MY DREAMS ただのグズでもいいぜ

I WANNA FEEL MY DREAMS ただもう少し夢を見ていただけ

OH j'ai encore tout gâcher, dans cette ville sèche.

La saison rouillée est passée,

Et mes nuits sont enchaînées par le mépris et la pitié.

I WANNA FEEL MY DREAMS avec cette âme qui semble être sur le point de geler,

I WANNA FEEL MY DREAMS pourquoi hurles-tu en te faisant rejeter ?

I WANNA FEEL MY DREAMS je peux rester un simple déchet,

I WANNA FEEL MY DREAMS je veux juste rêver un peu plus.